
ANÁLISIS DE LOS ERRORES DE TRADUCCIÓN DE LOS ALUMNOS TAILANDESES EN LA TRADUCCIÓN DEL TEXTO CON ELEMENTOS CULTURALES (ESPAÑOL-TAILANDÉS) / ANALYSIS OF TRANSLATION ERRORS OF THAI STUDENTS IN THE TRANSLATION OF A TEXT WITH CULTURAL ELEMENTS (SPANISH-THAI)

Thanita Sirinit
Instituto de Lenguas
Universidad de Burapha, Tailandia
stittee@hotmail.com

Resumen: En este artículo presentamos un análisis de los errores de traducción cometidos por los alumnos tailandeses en la traducción del texto con elementos culturales del español al tailandés. Los datos obtenidos han permitido identificar los problemas y dificultades persistentes de los alumnos a la hora de traducir, y han confirmado la necesidad de integrar objetivos de aprendizaje específicos para desarrollar la competencia traductora en los alumnos.

Palabras clave: Errores de traducción; Elementos culturales; Enseñanza de traducción; Competencia traductora. Alumnos tailandeses.

Abstract: The aim this paper is to present an analysis of the translation errors committed by the Thai students in the translation of the text with cultural elements from Spanish to Thai. The data obtained have allowed us to identify the persistent problems and difficulties of the students when translating, and have confirmed the need to integrate specific learning objectives in order to develop the translator competence in the students.

Keywords: Translation errors; Cultural elements; Teaching of translation; Translation competence; Thai students.

1. Introducción

El presente artículo forma parte de nuestra investigación sobre la enseñanza-aprendizaje de la traducción en Tailandia. Esta investigación ha surgido como respuesta a un vacío investigador con respecto a los aspectos de enseñanza-aprendizaje de la traducción español-tailandés en Tailandia, así como al desconocimiento de las características y necesidades de los alumnos tailandeses. Por ello, se emprende un estudio empírico con el fin de conocer los aspectos relevantes de la enseñanza-aprendizaje de la traducción en el par de lengua español-tailandés en la carrera universitaria en Tailandia; identificar el nivel de competencia traductora de los alumnos; y elaborar una propuesta didáctica ajustada a las peculiaridades y necesidades de los alumnos tailandeses y el contexto educativo tailandés. De los resultados obtenidos de nuestro estudio empírico, en este artículo presentaremos exclusivamente el análisis de los errores de traducción cometidos por los alumnos en la traducción del texto con elementos culturales.

Antes de proceder con el análisis de los errores de traducción, conviene ofrecer una breve explicación de los aspectos léxico-gramaticales del tailandés en comparación con el español, para un mayor entendimiento de los errores que pueden derivarse a la hora de traducir del español al tailandés y viceversa.

2. Características lingüísticas del tailandés que condicionan la traducción

El tailandés es el idioma nacional de Tailandia. Es una lengua *aislante* o *analítica*, es decir, una lengua en la que la mayoría de las unidades de las palabras suelen ser *monosilábicas*. El alfabeto tailandés, derivado del alfabeto camboyano antiguo o *khmer*, está compuesto por 44 consonantes que representan 21 fonemas, 32 vocales y 4 signos tonales.

El tailandés está compuesto por muchas variantes y formas diferentes utilizadas según el contexto social (ver Tabla 1). Por ejemplo, ciertas palabras son empleadas únicamente para dirigirse a los miembros de la familia real o para describir sus actividades; este tipo de lenguaje es el llamado *lenguaje real* o *lenguaje de la realeza*. Otro tipo de lengua empleada con figuras religiosas es el llamado *tailandés litúrgico*, una lengua muy influenciada por el sánscrito y el pali, y se usa para hablar del Budismo o para dirigirse a los monjes. El *tailandés retórico* se emplea en las interacciones de cortesía para hablar en público, en las ocasiones formales, y con personas de alto rango social. El *tailandés formal* es la versión escrita y oficial. El último tipo es el *tailandés coloquial* o *cotidiano*. Se trata de la versión informal de la lengua, sin términos para dirigirse respetuosamente a otros hablantes, y que se habla entre parientes cercanos y amigos.

Español	Tailandés coloquial	Tailandés formal	Tailandés retórico	Tailandés litúrgico	Tailandés de la realeza
yo	ฉัน [chän]	ผม [phom] ดิฉัน [di-chän] ข้าพเจ้า [ka-phä-chao]	ผม [phom] ดิฉัน [di-chän] ข้าพเจ้า [ka-phä-chäw]	อาตมา [ä:-ta-mä:]	หม่อมฉัน [mɔ:m- chän] กระหม่อม [krä- mɔ:m] ข้าพระพุทธเจ้า [khä:-prä-bhut-thä-chäw]
comer	กิน [kin]	รับประทาน [răb-prä-tä:n]	รับประทาน [răb-prä-tä:n]	ฉัน [chän]	เสวย [sä-w r:]
cabeza	หัว [hu: ä]	ศีรษะ [sri:-sä]	ศีรษะ [sri:-sä]	เศียร [si:än]	พระเศียร [prä- si:än]

Tabla 1. Variantes del idioma tailandés según el contexto social

Aparte de las variaciones de los nombres, pronombres y verbos, como se indican en la Tabla 1, también existen variaciones en cuanto al sistema terminológico de parentesco para describir las relaciones entre parientes. Por ejemplo, en español, el término “abuelo” puede representar tanto al padre de nuestro padre y el padre de nuestra madre, mientras que, en tailandés, se utilizan dos términos diferentes; el padre de nuestro padre es “ปู่” [pu:] y el padre de nuestra madre es “ตา” [ta:].

El tailandés no tiene flexiones verbales ni nominales. Un sustantivo tiene una forma única, sin distinción entre singular y plural. Se permite emplear la misma forma del verbo para el tiempo pasado, presente y futuro, es decir, los verbos no cambian respecto a la persona, tiempo, voz, modo y número. El tiempo se expresa con los indicadores temporales y/o los verbos auxiliares situados antes o después del verbo. El tiempo, aspecto y modo están básicamente determinados por el contexto, los términos explícitos de la oración, o las partículas y elementos que acompañan al verbo. Tampoco hay participios. Igual que otros idiomas en países asiáticos, el tailandés contiene un sistema de pronombres muy complejos, lo cual refleja el género, edad, estatus social, la formalidad de la situación, y el grado de intimidad entre los hablantes.

La estructura sintáctica es Sujeto-Verbo-Objeto (SVO), aunque, en la mayoría de los casos, se puede omitir el sujeto. En frases complejas, el orden puede ser distinto. Los adverbios y locuciones adverbiales son los componentes más móviles de la oración, y su colocación indica muchas veces la naturalidad y el grado de énfasis que se pone en el mensaje.

Sujeto	Verbo	Objeto
ฉัน [chän] (yo)	รัก [räk] (querer)	คุณ [khun] (tú)
ฉัน [chän] (yo)	มี [mi:] (tener)	หมา-หลายตัว [mä:-lä:j-tuä] (perros-muchos)

Tabla 2. El orden oracional del tailandés

El español comparte el mismo orden de oración: Sujeto-Verbo-Objeto/Complemento), pero tiene más libertad en cuanto al orden de las palabras (lo cual no significa que las diferentes posibilidades de ordenación de los elementos de una frase tengan el mismo valor comunicativo).

El tailandés no se emplea los sufijos para marcar el número y género en sustantivos y determinantes. Tampoco existe el uso del género y artículo, ni se conjuga el verbo para marcar aspecto, número, modo y tiempo.

Respecto al uso de puntuación, en la ortografía tailandesa tradicionalmente no existe el uso de punto (.), coma (,), dos puntos (:), punto y coma (;), guión (-), comillas (‘...’, ‘...’), ni el uso de minúscula y mayúscula. Se utilizan otras soluciones o fórmulas para cubrir las necesidades de expresarse en este mismo sentido.

3. Los elementos culturales en la traducción

En los Estudios de Traducción existe una larga tradición de análisis sobre la incidencia de los elementos culturales a la hora de traducir. Nida (1945) fue el pionero en estudiar y analizar los elementos culturales. Existen varias denominaciones para referirse a estas referencias culturales; una de ellas es la denominación *culturemas*. Nord (1997:34) cita la definición de *culturemas*, atribuida a Vermeer (1983), como “un fenómeno social de una cultura A, que es entendido como importante por los miembros de esa cultura y que, comparado con un fenómeno correspondiente de una cultura B, se encuentra que es específico de la cultura A (mi traducción)”. Un fenómeno culturalmente específico puede ser un fenómeno que existe, en una forma o función determinada, solo en una de dos culturas que se están comparando. No significa que sea exclusivo de una sola cultura. El mismo fenómeno puede observarse en otras culturas aparte de las dos comparadas o enfrentadas en la comunicación traslativa. Molina (2001:89), por su parte, define el concepto de *culturemas* como “[...] un elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una cultura y que al entrar en contacto con otra cultura a través de la traducción puede provocar un problema de índole cultural entre textos origen y meta.” La definición de Molina incluye tanto los elementos verbales como no verbales dentro del concepto de *culturemas*.

Los *culturemas* se consideran como un factor influyente en la traducción, ya que pueden conducir a problemas y dificultades de traducción derivados de los mismos, sobre todo, entre dos lenguas y culturas tan alejadas entre sí, como es el caso del español y tailandés. Nida (1975:66), por su parte, señala cinco tipos de diferencias culturales que tienden a provocar problemas de traducción, los cuales son:

(1) Las diferencias de ecología entre distintas partes del mundo que producen elementos característicos no conocidos por otras culturas. Por ejemplo, una fruta con cáscara lisa de color marrón o amarillo, típico en sudeste asiático llamada “มะตูม” [mä-tu:m]. En español, hemos visto que en algunas fuentes que toman prestado el término inglés, “bael”, y lo traducen como “árbol de bael”. También encontramos otros términos como “fruta de bael”, “membrillo de Bengala”, y “Aegle marmelos”, entre otros. El público español no sabrá cómo es esa fruta, ya

que se trata de una especie de árbol que no existe en España, ni es ampliamente conocida.

(2) Las diferencias de cultura material. Por ejemplo, el caso del “bidé”. En los países europeos, incluso en España, se entiende por bidé, un recipiente bajo con agua corriente y desagüe para limpiarse los órganos genitales externos y el ano. Es un elemento habitual del cuarto de baño, pero su forma y función es prácticamente desconocida en Tailandia.

(3) Las diferencias de cultura social en función de los hábitos y organización social, propios de cada cultura; por ejemplo, la variación de los pronombres personales según la estructura de la sociedad tailandesa.

(4) Las diferencias de cultura religiosa, las cuales se reflejan en las creencias, los tabúes, y otros comportamientos vinculados a tal religión.

(5) Las diferencias de cultura lingüística. Incluyen las diferencias de funcionamiento entre las lenguas, tales como las diferencias fonológicas, morfológicas, sintácticas y léxicas. En el caso del tailandés comparando con el español, las palabras que suelen ser *intraducibles* en tailandés son aquellas que describen las cualidades o acciones.

Tal y como señala Hurtado Albir (2016:307), las causas del error pueden provenir de:

- a) falta de conocimientos lingüísticos o extralingüísticos (competencia lingüística, competencia extralingüística).
- b) falta de asimilación o aplicación de los principios que rigen el proceso traductor (competencia de transferencia).
- c) falta de aplicación de estrategias para resolver problemas (competencia estratégica).
- d) deficiencias en la documentación o en el uso de herramientas informáticas (competencia instrumental).

4. Marco del estudio empírico

La realización de nuestro estudio se ha dividido en cuatro fases: (1) la elaboración del cuestionario y la prueba de traducción (prueba sobre la competencia traductora), (2) la recogida de datos a través del cuestionario y la prueba de traducción, (3) El análisis de los resultados, y (4) la elaboración de una propuesta didáctica. Han participado los alumnos matriculados en 1º, 2º y 4º curso del grado en Filología Hispánica¹ de la Universidad de Chulalongkorn (Bangkok) y la Universidad de Khon Kaen (Khon Kaen), dos de las tres universidades donde se imparten las asignaturas de traducción en el par de español-tailandés como asignatura obligatoria y asignatura optativa dentro de los estudios de filología hispánica. La universidad que no hemos podido incluir en la investigación es la Universidad de Ramkhamhaeng al ser una universidad abierta donde no es obligatoria la asistencia a clase. Esta circunstancia dificultaría la recopilación de datos del cuestionario y la realización de la prueba de traducción.

De un total de 60 alumnos: 25 alumnos son de la Universidad de Chulalongkorn y 35 alumnos son de la Universidad de Khon Kaen. Asignamos a cada grupo de alumnos como el

¹Hasta la fecha, Tailandia no dispone de ningún programa de Grado en Traducción e Interpretación. Hay solo tres universidades donde se imparte la asignatura de traducción en el par de español-tailandés como asignatura obligatoria y asignatura optativa dentro de los estudios de filología hispánica. Estas universidades son: la Universidad de Chulalongkorn, la Universidad de Khon Kaen y la Universidad de Ramkhamhaeng. El objetivo de las asignaturas de traducción impartidas en estas universidades no está centrado en la formación de traductores, sino en la perfección del español, por lo tanto, el contenido se concentra en los conocimientos léxico-gramaticales, más que los conocimientos sobre la teoría de la traducción, el desarrollo de las competencias propias de la traducción y los aspectos profesionales.

Grupo A, Grupo B, y Grupo C. El Grupo A corresponde a los alumnos de la asignatura de Traducción I de la Universidad de Chulalongkorn. El Grupo B corresponde a los alumnos de la asignatura de Traducción II de la Universidad de Chulalongkorn. El Grupo C corresponde a los alumnos de la asignatura de Traducción I de la Universidad de Khon Kaen. El nivel del español de los alumnos es B1-B2.

En lo referente a la parte de la prueba de traducción, está compuesta por cinco grupos de textos para traducir, divididos por campos temáticos, y ajustados al nivel de dominio del español de los alumnos (B1-B2) con el propósito de evaluar su habilidad para traducir e identificar los problemas, dificultades, y errores de traducción. La evaluación se divide en dos partes: la primera parte se trata de una evaluación analítica y la segunda parte es una evaluación holística². La clasificación de errores que aplicamos es la siguiente:

Tipo de error	Descripción
Errores sobre el traslado del sentido	<p>Incluye la incapacidad de transmitir el sentido, interpretación errónea de palabras o expresiones idiomáticas, las cuales afectan a la comprensión del texto original.</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) Contrasentido (CS): error de traducción que consiste en atribuir un sentido contrario al del texto original. (2) Falso sentido (FS): consiste en atribuir un sentido diferente al del texto original. No dice lo mismo que dice el original por desconocimiento lingüístico y/o extralingüístico. (3) Sin sentido (SS): consiste en utilizar una formulación desprovista de sentido. Incomprensible, falta de claridad, comprensión deficiente. (4) No mismo sentido (NMS): consiste en apreciar inadecuadamente un matiz de original (reducir o exagerar su significación, introducir ambigüedad, error dentro del mismo campo semántico). (5) Adición (AD): consiste en introducir elementos de información innecesarios o ausentes del original. (6) Supresión (SUP): consiste en no traducir elementos de información del texto original. (7) Referencia cultural mal solucionada (CULT)
Errores de redacción	<p>Incluye las infracciones o los incumplimientos de las normas de uso de la lengua de llegada, las cuales afectan a la expresión en la lengua de llegada.</p> <ol style="list-style-type: none"> (8) Ortografía y puntuación (OP) (9) Gramática (GR): morfología, sintaxis, abuso de la pasiva, usos no idiomáticos (10) Léxico (LEX): usos inadecuados de registro, registro estilístico inapropiado para lograr el mismo efecto que tiene el texto origen, falta de exactitud (11) Textual (TEXT): coherencia, progresión temática, referencia, uso indebido de conectores (12) Estilística (EST): formulación no idiomática, formulación defectuosa, formulación imprecisa, formulación poco clara, estilo pobre (falta de riqueza expresiva)

Tabla 3. Clasificación de errores

La clasificación toma varios rasgos del modelo de Hurtado Albir (2016), tales como la categorización y descripción de los tipos de errores, pero se trata de una versión más simplificada y fácil de aplicar. Los errores se desglosan en 12 ítems: 7 ítems pertenecen a los errores sobre el traslado del sentido y 5 ítems corresponden a los errores de redacción.

Hemos tenido en cuenta que los alumnos no son traductores profesionales, ni se encuentran dentro de la formación específica, por lo tanto, no sería apropiado adoptar todos los criterios para la evaluación de la competencia traductora de los profesionales a la propuesta, ya que sus criterios serían demasiados elevados para los participantes. Por esta razón, nuestras plantillas de evaluación son sencillas, fáciles de aplicar, y compatibles con el nivel del conocimiento lingüístico y la capacidad para traducir de los alumnos.

Para la selección del texto para la prueba de traducción, se han tenido en cuenta los siguientes criterios:

² En la evaluación analítica cobra plena vigencia el concepto de error de traducción, mientras la evaluación holística se trata de una evaluación de la competencia traductora. En este artículo, no incluiremos los resultados de la evaluación holística.

(1) El texto utilizado se trata del texto para traducir de español a tailandés.

(2) Es auténtico, corto, con una extensión de 150 palabras aproximadamente, y con una dificultad adecuada para el nivel de los participantes de la encuesta (alumnos de nivel B1-B2), ya que la selección de textos de excesiva dificultad carecerá de valor pedagógico.

(3) Se trata de texto no especializado, pero contiene algunos términos culturales que requieren el uso de conocimiento extralingüístico por parte de los participantes.

(4) El texto cuenta con un valor extralingüístico: ilustra el contexto en el que se emplean los términos especializados, y proporciona conocimientos culturales.

(5) Cada texto plantea una serie de problemas y dificultades de traducción que sirven como indicadores para evaluar cada subcompetencia específica. Para ello, prevemos de antemano los posibles problemas y dificultades que puedan tener los alumnos con cada texto.

El texto que elegimos fue extraído de la página oficial de turismo de España. El texto reúne una cantidad suficiente de términos culturales y al mismo tiempo proporciona conocimientos nuevos al alumno. Además, podemos averiguar las soluciones que utilizan los alumnos para resolver los problemas de traducción como la transliteración de los nombres propios, la traducción de los términos culturales y palabras que no cuentan con equivalencias exactas en tailandés. Para facilitar la comprensión de los alumnos sobre los términos especializados presentados en el texto, incluimos un glosario y les permitimos consultar cualquier formato de obras de consulta (diccionarios, sitios web, etc.).

LAS FIESTAS DE SAN ISIDRO DE MADRID

Las Fiestas de San Isidro ofrecen una oportunidad única de conocer el Madrid más castizo. Se celebran en el mes de mayo, cuando los *chulapos* y *goyescos* (madrileños vestidos con los trajes típicos de Madrid) salen a la calle para divertirse con la música, bailar el chotis y comer en honor al Santo. Además, tiene lugar la prestigiosa *Feria Taurina de San Isidro*, con la presencia de los mejores toreros del momento.

Glosario

- **castizo:** Que posee los caracteres peculiares y típicos de un lugar, una raza o una actividad.
- **chotis:** Baile lento por parejas típico de Madrid que se ejecuta al compás de esta música.

Los resultados se muestran a continuación:

	Clasificación de errores	Grupo A		Grupo B		Grupo C	
		Total	%	Total	%	Total	%
Errores sobre el traslado del sentido	Contrasentido (CS)	-	-	-	-	-	-
	Falso sentido (FS)	18	40	9	47,4	46	24,5
	Sin sentido (SS)	2	4,4	1	5,3	21	11,2
	No mismo sentido (NMS)	4	8,9	2	10,5	3	1,6
	Adición (AD)	2	4,4	-	-	2	1,1
	Supresión (SUP)	13	28,9	1	5,3	36	19,1
	Referencia cultural mal solucionada (CULT)	-	-	-	-	-	-
Errores de redacción	Ortografía y puntuación (OP)	4	8,9	5	26,3	75	39,9
	Gramática (GR)	-	-	-	-	-	-
	Léxico (LEX)	2	4,4	-	-	-	-
	Textual (TEXT)	-	-	1	5,3	1	0,5
	Estilística (EST)	-	-	-	-	4	2,1

Tabla 4. Clasificación de errores cometidos por los alumnos

En la tabla siguiente, ilustramos los ejemplos de errores más destacados:

Falso sentido (FS)		
	Texto original	Texto de llegada
1.	castizo	Se traduce por «อย่างลึกซึ้ง» (profundamente), «อดีต» (pasado), «เป็นที่รู้จัก» (conocido)

2.	prestigiosa	Se traduce por «ที่เลิศหรู», «สถานที่ที่มีชื่อเสียง», «สถานที่สำคัญ», «สถานที่สำคัญมีเกียรติ», «สถานที่ที่ศักดิ์สิทธิ์», «พื้นที่ศักดิ์สิทธิ์», «มีที่จัดงานเฉลิมฉลอง», «สถานที่ที่น่าเคารพแห่งหนึ่ง». Todos los errores son debidos a que los alumnos no conocen la expresión «tener lugar», no saben su significado, por lo tanto, traducen <i>prestigiosa</i> como “famoso”, “sagrado”, “dignidad”, entre otros.
3.	presencia de los mejores toreros	Se traduce por «สถานที่สู้วัวกระทิง» (plaza de toros), «อยู่ของมาทอร์» (lugar donde reside los toreros)

Sin sentido (SS)		
4.	comer en honor al Santo	Se traduce por «กินด้วยเกียรติของ Santo», «กินตั้งฉลองแต่ความบริสุทธิ์ (comer en celebración a la virginidad)», «กิน Santo», «กินใน honor al Santo», «กิน honor al Santo», «กินอาหารสไลด์เตาอบสไลด์ Santo» (comer comida hecha al horno - confunde <i>honor</i> con <i>horno</i> -). Todos los errores son debidos a que los alumnos no conocen este concepto o tradición, ya que se trata de un concepto de religión católica.

Tabla 5. Ejemplos de errores cometidos por los alumnos

Para el Grupo A y B, el error de tipo [FS] es el que tiene un peso mayor, constituyendo el 40 % y 47,4 % del total de errores, respectivamente. Los errores radican probablemente en la falta de dominio de la lengua, al no estar familiarizados con los términos culturales del tema, y la limitación del tiempo. Las palabras o expresiones más problemáticas incluyen “oportunidad única”, “castizo”, “comer en honor al Santo”, “tener lugar la prestigiosa”, “con la presencia de los mejores toreros”. En algunos casos los alumnos traducen dichas palabras utilizando un término generalizado. También, existen omisiones en las palabras claves y en algunas partes donde no consiguieron traducirlas.

En cuanto al Grupo C, entre los 35 alumnos, hubo 11 alumnos que no tradujeron el texto, y 12 alumnos que dejaron la traducción incompleta. Debido a la alta cifra de traducciones incompletas, la cantidad de errores de tipo [FS] es relativamente baja (24,5 %) si se compara con los otros dos grupos. Además, la mayoría de los alumnos del Grupo C no transcribieron al tailandés los nombres característicos del español al tailandés (San Isidro, Madrid, chulapos, goyescos, chotis, Santo, Feria Taurina de San Isidro), por lo tanto, los resultados arrojan un porcentaje bastante alto de errores del tipo “ortografía y puntuación” (39,9 %). En este caso, sería más aconsejable transcribir cada término al tailandés seguido por el término original en español en paréntesis. No obstante, si sumamos todos los errores sobre el traslado del sentido, el porcentaje sobrepasa la mitad del total de errores (57,5 %).

6. Conclusiones

En las pruebas realizadas se han localizado varios errores persistentes, en su mayoría, errores sobre el traslado del sentido del tipo “Falso sentido”, seguido por el error de “Ortografía y puntuación”. Los resultados obtenidos confirman nuestra hipótesis acerca de la falta de las competencias necesarias para la traducción de los alumnos tailandeses.

En lo concerniente a la calidad de las traducciones, el resultado ha puesto de manifiesto que todavía los alumnos tienen dificultades para entender y procesar el mensaje debido a la complejidad del léxico (palabras compuestas complejas, expresiones idiomáticas) y la complejidad de la sintaxis (el orden oracional español). En cuanto a los problemas de traducción que han enfrentado los alumnos, son problemas tanto lingüísticos como extralingüísticos; el primer tipo se deriva en gran parte de las diferencias entre el español y tailandés, y el segundo, está relacionado con las cuestiones culturales.

Hemos constatado que los alumnos poseen deficiencias en las siguientes capacidades/competencias:

(1) La capacidad de comprender el texto original, de saber utilizar estrategias relacionadas con la inferencia a partir del contexto y aplicar estrategias adecuadas para buscar naturalidad y espontaneidad en la lengua de llegada.

(2) La capacidad de seleccionar bien las obras de consulta y saber razonar la elección de las definiciones propuestas por cada tipo de ellas.

(3) El conocimiento cultural de los alumnos, así como la capacidad de transferir los conceptos especializados o culturales del español al tailandés utilizando la técnica de traducción apropiada.

Por otra parte, hemos considerado esencial realizar también un análisis de los planes de estudios actuales de las asignaturas de Traducción a fin de indagar las posibles causas detrás de los fallos o errores cometidos por los alumnos en la prueba de traducción. En este punto, se ha insistido en que las asignaturas de Traducción en este contexto, se trataban de asignaturas de continuación de la clase de español como lengua extranjera, por lo tanto el contenido se centraba en cuestiones léxicas y gramaticales del español, y servían básicamente para ampliar conocimientos de la lengua estudiada. Su ubicación dentro del grado de filología hispánica implica un tiempo limitado para dedicarse a la enseñanza de traducción de un modo más profundo. En consecuencia, resulta difícil desarrollar todas las subcompetencias que componen la competencia traductora, ni es posible tratar los problemas más complejos de la traducción.

Somos conscientes de que no se puede juzgar la capacidad de los alumnos de distintos centros de estudios solo por su calificación, puesto que cada centro cuenta con sus propios objetivos en lo que se refiere al contenido de aprendizaje, actividades, metodología y criterios de evaluación. No obstante, estos datos son los que tendremos en cuenta a la hora de elaborar la programación y las actividades, para que se ajusten a las capacidades lingüísticas de los destinatarios de nuestra propuesta didáctica.

A la vista de los resultados, es evidente que existen áreas en las que se puede mejorar la enseñanza de traducción dentro del contexto educativo tailandés. Concluimos por ello que el objetivo principal debe ser desarrollar las subcompetencias de traducción ajustándose a las necesidades de los alumnos, que la enseñanza les pueda dar a conocer las principales concepciones y conocimientos de traducción y les equipe con herramientas eficientes, así como ofrecerles la preparación básica para enfrentarse al mundo profesional.

Referencias bibliográficas

- Hurtado Albir, A. 1999. (ed.) *Enseñar a Traducir: Metodología en la Formación de Traductores e Intérpretes*. Madrid: Edelsa.
- Hurtado Albir, A. 2007. "Competence-Based Curriculum Design for Training Translators". *The Interpreter and Translator Trainer*, 1(2): 163-195.
- Hurtado Albir, A. 2016. *Traducción y Traductología*, 8ª ed. Madrid: Cátedra.
- Laisuthrukklai, A. 2011. *Nature and Methods of Translation*, 7ª ed. Bangkok: Ramkamhaeng University Printing Press.
- Molina Martínez, L. 2001. *Análisis Descriptivo de la Traducción de los Culturemas Árabe – Español*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Nida, E.A. 2012. *Sobre la Traducción*, Traducción de María Elena Fernández-Miranda Nida. España: Cátedra.
- Nord, C. 1996. "El Error en la Traducción: Categorías y Evaluación". Hurtado Albir, A. (ed.) *La Enseñanza de la Traducción*. Castellón: Publicacions de la Universitat Jaume I.

- Nord, C. 1997. *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Nord, C. 2005. *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation – oriented Text Analysis*, 2ed. Amsterdam y Nueva York: Rodopi.
- Nord, C. 2009. “El Funcionalismo en la Enseñanza de Traducción”. *Mulatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción*, 2 (2): 209-243.
[Disponible en: <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3089531>].
- Olalla, C. y Hurtado, A. 2014. “Estudio Empírico de la Traducción de los Culturemas Según el Grado de Adquisición de la Competencia Traductora. Un Estudio Exploratorio”. *Sendeban, Revista de Traducción e Interpretación*, Universidad de Granada, 25: 9-38.
[Disponible en: http://revistaseug.ugr.es/public/sendeban/sendeban25_completo.pdf].
- Orozco Jutorán, M. 2003. “La Selección de Textos para la Enseñanza de la Traducción General o Iniciación a la Traducción (II)”. *El Trujamán. Centro Virtual del Instituto Cervantes*.
[Disponible en: http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/noviembre_03/20112003.htm]
- Pinmanee, S. 2011. *Advanced Translation*, 5ª ed. Bangkok: Chula Press.
- Pinmanee, S. 2012. *Translation: from Wrong to Right*. Bangkok: Chula Press.
- Portal Oficial de Turismo de España. *Las Fiestas de San Isidro de Madrid*. [Disponible en: http://www.spain.info/es/reportajes/fiestas_de_san_isidro_en_madrid.html]
- Segaller, D. 1999. *Thai without Tears: A Guide to Simple Thai Speaking*. Bangkok: BMD Book Mags.
- Smith, D. 2002. *Thai: An Essential Grammar*. Londres: Routledge.
- Srivoranart, P. 2011. *El Proceso de Aprendizaje de ELE por Parte de Alumnos Tailandeses: Condicionantes Lingüísticos y Culturales*. Tesis doctoral, Madrid, Universidad de Alcalá.
- Waddington, C. 2000. *Estudio Comparativo de Diferentes Métodos de Evaluación de Traducción General (Inglés–Español)*. España: Universidad Pontificia Comillas.